guinis R, *cfr.* II, V. Secundus R. *4.* exteriore*m* R, *h. e.* exterius (*cfr.* prius III)*?* inuenit R, I. *5* corpus. Tercio R, *cfr.* II, *al.* animat partus. Unguis (*h. e.* — es) R, *cfr.* II, *al.* accipiet R, *h. e* accipit IV. capillos R, *al.* *6* contertia] tunc certe R. *8* quo salitur] quos aliter R, *h. e.* quas alitur. *10* mense R, *h. e. hic et infra* mensis*?* *11* accipit R. *13* adducit.] ad lucem R, *al.* § *21 l. 1* sic in uulua R, *cfr.* in utero I, *al.* *2* uentre R. *4* faciunt R. lum̄ vel ad quorum] luminu*m* ad ꝯorum R, *h. e.* luminum atque eorum? conpressionē R, *h. e.* compressione*?* *5* formatur R. nasus R. ideo q*uae* R, *h. e.* Ideoque*?* dicta R. ienua R, *h. e.* genua. quā genibus] quia. a genib*us* R, *h. e.* quia genis, *cfr.* genua propter genas IV. *6* nixe (*h. e.* nixa*?*) sunt R. quis dol*ore* R. coacta sunt] coatꝫ R, *h. e.* coactus, *cfr.* dolore ... percussus V. *8* genua R. natum] natura R, *cfr.* I, *al.* *9* uoluint R, *h. e.* uoluit < cum eis (?) >, *cfr.* III. *10.* hilaritatis] ḥ... (*laes.*) R, *h. e* — em*?* *11* oculis que*m* R, *h. e.* oculisque*?* *12* parentibus] pa... bus (*laes.*) R, *h. e.* partus? effunden R, *h. e.* effundit*?* *13* sciat] senciat. R, *h. e.* sentiat,. flore] fleue R, *h. e.* flere? mens R. *15* multos R. dicentes hoc R. *16* scit] escit R, *h. e.* esset, *cfr.* I, *al.* qu[a]e R. *17* vitalis] utili R, *h. e.* mutus, *cfr.* motus III *et* multos I, *ubi Rose iam* mutos *proposuit.* § *21*[2] *l. 1* in utero habuerit] in utero ferat. cum mulier in utero habuerit (*h. e.* mulier puerum habebit*?*, *cfr.* I, *al.*) R. 2 suu*m.* R. mouet se in R. *3* oculos R. *5* parte. R. § *22 l. 1* uagitu*m* dabit certa R, *h. e.* uagit. certa (*cfr.* IV, *al.*)*?* *3* nostri R.

Scripsi Leninopoli G. WALTER.

V

CICÉRON ET SAINT JÉRÔME TRADUCTEURS

PAR GEORGES CUENDET
Privat-docent à l'Université de Genève.

La littérature latine a commencé par des traductions. Livius Andronicus a transposé l'*Odyssée*, et Ennius des tragédies d'Euripide; mais il ne subsiste que des fragments de leurs œuvres. Plaute et Térence ont démarqué des pièces de Philémon, de Di-

phile et de Ménandre; par malheur, il reste trop peu de la *Comédie nouvelle* pour permettre une comparaison. Catulle a bien transposé le début d'une ode de Sappho; mais le parallèle de trois strophes ne saurait suffire. Ainsi les premières traductions latines qu'on puisse confronter avec l'original grec sont celles de Cicéron. Tout jeune, il a traduit les *Phénomènes* d'Aratus, essai que plus de 500 vers permettent de juger. Peu après, pour varier l'exercice, il avait passé de la poésie à la prose et, usant des meilleures expressions latines ou en calquant de nouvelles sur le grec, il avait rendu librement des harangues des plus grands orateurs, comme il le rappelle lui-même :

Postea mihi placuit, eoque sum usus adulescens, ut summorum oratorum graecas orationes explicarem. Quibus lectis hoc assequebar, ut, cum ea, quae legeram graece, latine redderem, non solum optimis uerbis uterer et tamen usitatis, sed etiam exprimerem quaedam uerba imitando, quae noua nostris essent, dum modo essent idonea.

(*De Orat.* I, 34, 155.)

Dans ses ouvrages de philosophie, Cicéron a souvent mis à contribution les poètes grecs et il s'en explique ainsi :

Studiose equidem utor nostris poetis ; sed, sicubi illi defecerunt, uerti etiam multa de graecis, ne quo ornamento in hoc genere disputationis careret latina oratio.

(*Tusc.* II, 11, 26.)

Il a aussi émaillé plusieurs de ses traités de citations traduites des philosophes grecs et surtout il a mis en latin le quart environ du *Timée* de Platon.

Les textes ne manquent donc pas pour étudier la technique de Cicéron traducteur. C'est là un cas exceptionnel dans la littérature latine profane à la réserve du *De mundo* d'Apulée qui répond à un περὶ κόσμου aristotélicien, puisque les Latins ont beaucoup plus adapté ou paraphrasé qu'ils n'ont vraiment traduit.

Tout change avec le christianisme; la littérature de traduction prend un développement extraordinaire et chacun se met à interpréter les écrits canoniques à tel point que saint Augustin se récrie :

Qui scripturas ex hebraea lingua in graecam uerterunt numerari pos-

sunt, latini autem interpretes nullo modo. Ut enim cuique primis fidei temporibus in manus uenit codex graecus et aliquantulum facultatis sibi utriusque linguae habere uidebatur, ausus est interpretari.

(*De Doct. christ.* II, 11.)

La plupart de ces versions sont anonymes et ne présentent donc pas le même intérêt que l'œuvre de saint Jérôme, qui a revisé la Bible latine, devenue la Vulgate, et traduit d'autres ouvrages tels que des *Homélies* d'Origène.

Au reste, les desseins de Cicéron et de saint Jérôme sont tout différents et leurs procédés s'en ressentent. Cicéron ne vise pas seulement à faire connaître les écrits des Grecs ; il considère avant tout la traduction comme un excellent exercice que recommandera Quintilien :

Vertere graeca in latinum ueteres nostri oratores optimum iudicabant... et manifesta est exercitationis huiusce ratio ; nam et rerum copia graeci autores abundant, et plurimum artis in eloquentiam intulerunt, et hos transferentibus, uerbis uti optimis licet : omnibus enim utimur nostris : figuras uero, quibus maxime ornatur oratio, multas ac uarias excogitandi etiam necessitas quaedam est, quia plerumque a graecis romana dissentiunt.

(*Inst. orat.* X, 5, 2-3.)

et que Pline le Jeune estimera propre à développer l'intelligence et à former le jugement :

Vtile in primis, et multi praecipiunt, uel ex graeco in latinum uel ex latino uertere in graecum. Quo genere exercitationis proprietas splendorque uerborum, copia figurarum, uis explicandi, praeterea imitatione optimorum similia inueniendi facultas paratur simul quae legentem fefellissent transferentem fugere non possunt. Intelligentia ex hoc et iudicium acquiritur.

(*Ep.* VII, 9, 2.)

Cicéron se vante de respecter la pensée et le ton de l'original :

Nec conuerti ut interpres, sed ut orator, sententiis isdem et earum formis tamquam figuris, uerbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non uerbum pro uerbo necesse habui reddere, sed genus omne uerborum uimque seruaui. Non enim ea me annumerare lectori putaui oportere, sed tamquam appendere.

(*De opt. gen. orat.*, 5, 14.)

plutôt que de s'en tenir au mot à mot dont il se défend encore ailleurs :

Nec tamen exprimi uerbum e uerbo necesse erit, ut interpretes indiserti solent.

(*De Fin.* III, 4, 15.)

et qu'Horace condamne :

Nec uerbo uerbum curabis reddere fidus interpres.

(*Ars poet.*, 133.)

Quant aux traducteurs chrétiens, leur seul but était de rendre accessibles à tous les Écritures et leurs commentaires. Négligeant les préoccupations d'ordre littéraire, ils s'appliquent à calquer leurs modèles grecs. Saint Jérôme lui-même entend distinguer; transpose-t-il la *Chronique* d'Eusèbe ou les *Homélies* d'Origène, il se réclame de l'exemple de Cicéron et écrit :

Ego enim non solum fateor, sed libera uoce profiteor me in interpretatione graecorum absque scripturis sanctis ubi et uerborum ordo mysterium est, non uerbum e uerbo, sed sensum de sensu. Habeoque huius rei magistrum Tullium.

(*Ep.*, 57, 5.)

ou

... hanc esse regulam boni interpretis, ut ἰδιώματα linguae alterius suae linguae exprimat proprietate. Quod et Tullium... fecisse conuincimus. Nec ex eo quis latinam linguam angustissimam putet, quod non possit uerbum transferre de uerbo, cum etiam graeci pleraque nostra circuitu transferant.

(*Ep.*, 106, 3.)

Par contre, il reconnaît que la précision doit être absolue quand il s'agit des textes sacrés :

Nouum testamentum graecae fidei reddidi.

(*De uir. ill.*, 135.)

et

Nouum testamentum graecae reddidi auctoritati.

(*Ep.*, 71, 5.)

En outre, il est obligé de tenir compte de versions latines déjà en usage alors et survivant aujourd'hui dans l'Itala; il les corrige, les

retouche où cela lui paraît nécessaire, mais il se montre un reviseur discret et le proclame dans sa dédicace à Damase :

Quae ne multum a lectionis latinae consuetudine discreparent, ita calamo temperauimus, ut his tantum quae sensum uidebantur mutare, correctis, reliqua manere pateremur ut fuerant.

(*Praef. in quatt. euang.*)

Ainsi Cicéron et saint Jérôme n'adoptent ni la même attitude vis-à-vis des originaux grecs ni la même méthode de traduction.

Le désir d'imiter le ton de son modèle et d'adapter la forme au fond amène Cicéron à rendre les hexamètres grecs par des hexamètres :

Z 201 : ἤτοι ὁ κὰπ πεδίον τὸ Ἀλήϊον οἶος ἀλᾶτο,
ὃν θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλεείνων.
Tusc. III, 26, 63 : qui miser in campis maerens errabat Aleis,
ipse suum cor edens, hominum uestigia uitans,

les distiques élégiaques par des distiques :

Solon 19, 5 : μηδέ μοι ἄκλαυστος θάνατος μόλοι, ἀλλὰ φίλοισι
καλλείποιμι θανὼν ἄλγεα καὶ στοναχάς.
Tusc. I, 49, 117 : mors mea ne careat lacrimis ; linquamus amicis
maerorem, ut celebrent funera cum gemitu.

et les trimètres iambiques par des sénaires iambiques :

Esch. *Prom.* 377 : οὔκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γιγνώσκεις, ὅτι
ὀργῆς νοσούσης εἰσὶν ἰατροὶ λόγοι ;
Tusc. III, 31, 76 : atqui, Prometheu, te hoc tenere existimo,
mederi posse rationem iracundiae.

Pareil scrupule est inconnu à saint Jérôme qui traduit les trois vers cités dans le Nouveau Testament sans se soucier de leur forme métrique :

Actes 17, 28 = Arat. *Phén.* 5 : τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.
ipsius enim et genus sumus.
I Cor. 15, 33 = Mén. *Thaïs* : φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.
corrumpunt mores bonos conloquia mala.
Tite 1, 12 = Epim. : Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
Cretenses semper mendaces, malae bestiae, uentres pigri,

mais qui ne proscrira plus une clausule telle que

Mt. 26, 11 : ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
me autem non semper habetis.

Lc. 3, 13 : διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;
magister, quid faciemus?

D'autre part, Cicéron ne se gêne pas d'abréger ou d'allonger, de laisser tomber quelques mots ou d'ajouter des développements. Ainsi, deux vers de Cicéron répondent à un seul d'Aratus :

Phén. 529 : οὔ κεν Ἀθηναίης χειρῶν δεδιδαγμένος ἀνήρ
302 : ut nemo, cui sancta manu doctissima Pallas
sollertem ipsa dedit fabricae rationibus artem,

puis c'est l'inverse qui se produit :

530 : ἄλλῃ κολλήσαιτο κυλινδόμενα τροχάλεια
τοῖά τε καὶ τόσα πάντα περισφαιρηδὸν ἑλίσσων,
304 : tam tornare cate contortos possiet orbes,

et vice versa :

532 : ὡς τὰγ' ἐναιθέρια πλαγίῳ συναρηρότα κύκλῳ,
ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα διώκεται ἤματα πάντα.
305 : quam sunt in caelo diuino numine flexi,
terram cingentes, ornantes lumine mundum,
culmine transuerso retinentes sidera fulta.

jusqu'à ce que trois vers d'Aratus soient condensés en un seul par Cicéron :

534 : καὶ τὰ μὲν ἀντέλλει καὶ ἀντία νειόθι δύνει
πάντα παραβλήδην· μία δὲ σφεών ἐστιν ἑκάστου
ἔξεἰης ἑκάτερθε κατηλυσίη τ' ἄνοδός τε.
308 : quattuor hi motu cuncti uoluuntur eodem.

Les exigences de la métrique ne sont pas seules responsables de ces divergences; il en existe aussi, plus rares et moins étendues il est vrai, dans les textes en prose :

Tim. 29 b : τούτων δὲ ὑπαρχόντων αὖ πᾶσα ἀνάγκη τόνδε τὸν κόσμον εἰκόνα τινὸς εἶναι.
2, 7 : ex quo efficitur ut sit necesse hunc quem cernimus mundum simulacrum aeternum esse alicuius aeterni.

Tim. 40 e : Γῆς τε καὶ Οὐρανοῦ παῖδες Ὠκεανός τε καὶ Τηθὺς ἐγενέσθην.
11, 39 : ut Oceanum Salaciamque Caeli satu Terraeque conceptu generatos editosque memoremus.
Tim. 41 b : θνητὰ ἔτι γένη λοιπὰ τρία ἀγέννητα.
11, 41 : tria genera nobis reliqua sunt eaque mortalia.

Pour trouver des exemples parallèles chez saint Jérôme, il faut les chercher dans une traduction comme celle des *Homélies* d'Origène sur Jérémie :

9, 4 : λέγει· πρὸ δέ πάντων βουνῶν γεννᾷ με· οὐχὶ δέ· πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεγέννηκέ με.
dicit : ante omnes colles generat me, non, ut quidam male legunt, generauit.
14, 17 : ὁ δικαστὴς καθέζεται δικάζων καὶ τρυφῶν ἐν τῷ δικαστηρίῳ.
iudex in altis tribunalibus sedet ad ructum et ad delicias sententias promens.
16, 5 : μετὰ τὸ πιστεῦσαι καὶ λαβεῖν ἄφεσιν ἁμαρτημάτων.
post credulitatem et baptismum,

car la Vulgate ne présente rien de semblable puisqu'elle reflète, peut-on dire, chaque mot de l'original.

Cicéron ne se départit jamais de ses préoccupations littéraires ; il professe un respect scrupuleux pour sa langue maternelle et maintient toute son indépendance à l'égard de son modèle tandis que saint Jérôme ne vise qu'à l'exactitude littéraire et traduit bien plus mécaniquement, asservi qu'il est à la Bible grecque. Il en résulte que, dans la syntaxe de Cicéron, le contresens seul décèle l'influence du grec ; il est incorrect de rendre ὑπο par *subter* dans

Phén. 338 : ποσσὶν δ' Ὠρίωνος ὑπ' ἀμφοτέροισι Λαγωὸς
ἐμμενὲς ἥματα πάντα διώκεται.
107 : hunc propter subterque pedes, quos diximus ante,
Orionis iacet leuipes Lepus ;

mal compris, le duel ἐκείνω est traité comme un singulier[1] en

Tim. 31 a : πάλιν γὰρ ἂν ἕτερον εἶναι τὸ περὶ ἐκείνω δέοι ζῷον.
4, 12 : rursus enim alius animans qui eum contineat sit necesse est.

1. Cicéron partage cette erreur avec des copistes de Platon ; celui du manuscrit A lit ἐκείνῳ et ceux de W, Y, 1812 ἐκείνο.

et *Mercuri* dépend de *stella*, bien qu'il remonte à Ἑρμοῦ régi par ἱερόν :

Tim. 38 d : καὶ τὸν ἱερὸν Ἑρμοῦ λεγόμενον.
9, 29 : et sancta Mercuri stella.

Au contraire, les hellénismes, d'habitude hérités de l'Itala, abondent dans la Vulgate, où ils frappent d'autant plus qu'ils coexistent souvent avec la tournure propre au latin : *benedicere* et *maledicere* sont suivis du datif en

Lc. 2, 34 : καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεών.
et benedixit illis Symeon.
In. 9, 28 : καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτόν.
maledixerunt ei,

mais de l'accusatif en

Lc. 2, 28 : καὶ εὐλόγησε τὸν Θεόν.
et benedixit Deum.
Actes 23, 4 : τὸν ἀρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;
summum sacerdotem Dei maledicis?

dominari se construit avec *in* et l'ablatif en

Rom. 7, 1 : ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου.
lex in homine dominatur,

avec le datif en

Rom. 6, 14 : ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει.
peccatum enim uobis non dominabitur,

mais avec le génitif en

Lc. 22, 25 : οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν.
reges gentium dominantur eorum ;

l'ablatif de comparaison est employé en

In. 5, 20 : καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῳ ἔργα.
et maiora his demonstrabit ei opera,

mais le génitif le remplace en

In. 14, 12 : καὶ μείζονα τούτων ποιήσει.
et maiora horum faciet ;

le but est exprimé par *ut* et le subjonctif en

Mc. 13, 15 : μὴ... εἰσελθέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ.
ne... introeat ut tollat quid de domo sua,

mais par l'infinitif en

Mc. 13, 16 : μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
non reuertatur retro tollere uestimentum suum ;

le verbe *dicere* est construit avec la proposition infinitive ;

Mt. 16, 13 : τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
quem dicunt homines esse filium hominis?

mais aussi avec *quia* :

Mt. 16, 18 : κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος.
et ego dico tibi quia tu es Petrus.

et surtout avec *quod :*

Lc. 10, 24 : λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε.
dico enim uobis quod multi prophetae et reges uoluerunt uidere quae uos uidetis ;

dans l'interrogation indirecte, on rencontre bien *an* et le subjonctif :

Mt. 27, 49 : ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.
sine uideamus an ueniat Helias liberans eum,

mais encore *si* avec le subjonctif :

Mc. 15, 36 : ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.
sinite uideamus si ueniat Helias ad deponendum eum.

ou même l'indicatif :

Mt. 26, 63 : ἐξορκίζω σε... ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός.
adiuro te... ut dicas nobis si tu es Christus.

Ces exemples prouvent combien saint Jérôme subit, du moins par intermittence, l'ascendant de la syntaxe grecque auquel Cicéron a échappé.

D'ailleurs, les traducteurs latins se heurtent tous à certaines difficultés qu'ils doivent tourner.

S'il ne peut l'omettre, Cicéron rend l'article grec par le relatif :

Tim. 32 a : τὸ μέσον.
5, 14 : id quod medium est.
Tim. 36 d : πᾶν τὸ σωματοειδές.
8, 26 : omne quod erat concretum atque corporeum ;

saint Jérôme fait de même :

In. 9, 13 : ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.
adducunt eum ad Pharisaeos, qui caecus fuerat.
I Tim. 5, 3 : χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.
uiduas honora, quae uere uiduae sunt.

ou recourt à *ille :*

In. 14, 22 : λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης.
dicit ei Iudas, non ille Scariotis.
In. 20, 3 : ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής.
exiit ergo Petrus et ille alius discipulus.

Comme les participes grecs n'ont pas tous d'équivalents en latin, Cicéron est amené à leur substituer une proposition subordonnée introduite par *cum :*

Tim. 30 a : βουληθεὶς γὰρ ὁ θεός.
3, 9 : nam cum constituisset deus.
Tim. 35 b : καὶ ἐκ τριῶν ποιησάμενος ἕν.
7, 22 : cum ex tribus effecisset unum.
Tim. 42 e : καὶ λαβόντες ἀθάνατον ἀρχήν.
13, 47 : itaque cum accepissent immortale principium,

une proposition relative :

Tim. 40 b : ζῷα θεῖα ὄντα.
10, 36 : quae sunt animantia eaque diuina.
Tim. 42 e : καὶ ὁ μὲν δὴ ἅπαντα ταῦτα διατάξας.
13, 47 : atque is quidem qui cuncta composuit.

ou un ablatif absolu qui lui permet de sauver le participe en changeant de voix :

Tim. 39 c : ἐπειδὰν σελήνη περιελθοῦσα τὸν ἑαυτῆς κύκλον ἥλιον ἐπικαταλάβῃ.

9, 32 : quando luna, lustrato suo cursu, solem consecuta est.
Tim. 41 d : συστήσας δὲ τὸ πᾶν.
12, 43 : toto igitur omni constituto.

En pareille circonstance, saint Jérôme se sert aussi d'une subordonnée introduite par *cum :*

In. 11, 51 : ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν.
cum esset pontifex anni illius prophetauit,

d'une proposition relative :

Mt. 27, 16 : εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.
habebat autem tunc uinctum insignem qui dicebatur Barabbas,

ou d'un ablatif absolu :

Lc. 10, 30 : καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.
et plagis impositis abierunt semiuiuo relicto ;

mais il préfère de beaucoup conserver le participe, quitte à sacrifier sa valeur temporelle :

Mc. 15, 36 : δραμὼν δέ τις, γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.
currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei,

ou à modifier la voix :

Mt. 21, 39 : καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
et adprehensum eum eiecerunt extra uineam.

Cicéron ne rend pas automatiquement εἰς par *in* suivi de l'accusatif, comme cela paraît tentant ; il emploie l'ablatif si l'usage latin le réclame :

Tim. 34 b : ψυχὴν δὲ εἰς τὸ μέσον αὐτοῦ θείς.
6, 20 : animum autem ut in eo medio conlocauit.
Tim. 36 a : καὶ τιθεὶς εἰς τὸ μεταξὺ τούτων ὥστε...
7, 23 : quas in interuallis ita locabat ut...

Saint Jérôme agit de même en

Lc. 9, 44 : θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους.
ponite uos in cordibus uestris sermones istos.

Actes 13, 29 : ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
posuerunt in monumento ;

mais la comparaison de

Actes 4, 3 : ἔθεντο εἰς τήρησιν (ἔθεντο αὐτούς : H$^{\delta 33 \delta 4}$...).
posuerunt eos in custodiam.

et de

Actes 5, 18 : ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
posuerunt illos in custodia publica.

atteste sa timidité.

Quant à l'optatif de possibilité, Cicéron le supplée au moyen d'une périphrase contenant *posse :*

Tim. 30 c : οὐδέν ποτ' ἂν γένοιτο καλόν.
4, 11 : pulchrum esse nihil potest.
Tim. 31 b : χωρισθὲν δὲ πυρὸς οὐδὲν ἄν ποτε ὁρατὸν γένοιτο.
4, 13 : nihil porro igni uacuum aspici ac uideri potest.
Tim. 41 c : θεοῖς ἰσάζοιτ' ἄν.
11, 41 : deorum uitam possint adaequare,

tandis que saint Jérôme ne se préoccupe pas d'une forme aussi rare dans la Κοινή du Nouveau Testament et la laisse évincer par un simple indicatif :

Actes 8, 31 : πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ;
et quomodo possum?

D'autres transformations, qui, sans être indispensables, confèrent au style un caractère latin, sont propres à Cicéron. C'est ainsi que le supin en *-u* apparaît ici et là :

Tim. 29 a : ὃ μηδ' εἰπεῖν τινι θεμίς.
2, 6 : quod ne dictu quidem fas est.
Tim. 31 a : ἢ πολλοὺς καὶ ἀπείρους λέγειν ἦν ὀρθότερον ;
4, 12 : an fuit pluris aut innumerabiles dictu melius et uerius?

et qu'un superlatif grec est remplacé par un comparatif accompagné d'une négation :

Tim. 29 a : ὁ μὲν γὰρ κάλλιστος τῶν γεγονότων, ὁ δ' ἄριστος τῶν αἰτίων.

2, 7 : quando quidem neque mundo quicquam pulchrius neque eius aedificatore praestantius.
Tim. 33 b : κυκλοτερὲς αὐτὸ ἐτορνεύσατο πάντων τελεώτατον.
6, 17 : idque ita tornauit ut nihil efficere posset rotundius.
Tim. 37 a : ὑπὸ τοῦ ἀρίστου ἀρίστη γενομένη τῶν γεννηθέντων.
8, 27 : quo nihil est ab optimo et praestantissimo genitore melius procreatum.

L'ordre des mots révèle également des tendances communes aux traducteurs latins, quoique sujettes à varier au cours des siècles. En désaccord avec le grec, il arrive que le possessif soit postposé par Cicéron :

Tim. 40 d : σαφῶς δέ που τούς γε αὑτῶν προγόνους εἰδόσιν.
11, 38 : nosse autem generatores suos optime poterant.
Tim. 41 c : μιμούμενοι τὴν ἐμὴν δύναμιν.
11, 41 : imiteminique uim meam,

comme par saint Jérôme :

Mt. 9, 1 : ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
uenit in ciuitatem suam.
Lc. 12, 18 : καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας.
destruam horrea mea,

mais que le démonstratif et l'indéfini précèdent le nom, aussi bien chez Cicéron :

Tim. 34 a : ἐπὶ δὲ τὴν περίοδον ταύτην.
6, 19 : ad hanc igitur conuersionem.
Tim. 39 c : οὕτως καὶ διὰ ταῦτα.
9, 32 : ad hunc modum et ob has... causas.
Tim. 28 a : ὑπ' αἰτίου τινός.
2, 3 : ex aliqua causa.
Tim. 28 b : ἀπ' ἀρχῆς τινος ἀρξάμενος.
2, 5 : ab aliquo temporis principatu.

que dans la Vulgate :

Lc. 1, 29 : διελογίζετο ποταπός εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
cogitabat qualis esset ista salutatio.
Lc. 4, 23 : πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην.
utique dicetis mihi hanc similitudinem.
Lc. 7, 41 : δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῇ τινι.
duo debitores erant cuidam faeneratori.

Lc. 10, 38 : αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά.
ipse intrauit in quoddam castellum.

Ailleurs, Cicéron va plus loin que Jérôme. Il réserve volontiers au verbe la dernière place dans la phrase :

Tim. 35 a : συνεκεράσατο εἰς μίαν πάντα ἰδέαν.
7, 21 : in unam speciem temperauit.
Tim. 36 c : κατέκαμψεν εἰς κύκλον.
7, 24 : in orbem intorsit.
Tim. 37 b : δόξαι καὶ πίστεις γίγνονται βέβαιοι καὶ ἀληθεῖς.
8, 28 : tum opiniones adsensionesque firmae ueraeque gignuntur.

Il intervertit parfois deux mots pour obtenir un ordre plus logique :

Tim. 40 c : φύλακα καὶ δημιουργόν.
10, 37 : effectricem eandemque custodem.
Tim. 40 d : εἰπεῖν καὶ γνῶναι τὴν γένεσιν.
11, 38 : et nosse et nuntiare ortum,

puisqu'il faut créer avant de conserver et connaître avant de raconter. D'autres facteurs jouent encore un rôle et la longueur des termes, le rythme, le *naturalis ordo* (cf. Quintilien, *Inst. Orat.*, IX, 4, 23) expliquent sans doute certaines interversions :

Tim. 30 a : εἰς τάξιν αὐτὸ ἤγαγεν ἐκ τῆς ἀταξίας.
3, 9 : idque ex inordinato in ordinem adduxit.
Tim. 39 e : τοιαύτας καὶ τοσαύτας διενοήθη δεῖν καὶ τόδε σχεῖν.
10, 34 : totidem et tales in hoc mundo secum cogitauit effingere.
Tim. 40 c : νυκτός τε καὶ ἡμέρας.
10, 37 : diei noctisque.
Tim. 41 c : σπείρας καὶ ὑπαρξάμενος ἐγὼ παραδώσω.
11, 41 : initium satusque tradetur a me.
Tim. 42 a : φόβον καὶ θυμόν.
12, 44 : iram et metum.

A côté de la syntaxe, l'influence du grec pourrait se manifester dans le vocabulaire, sous forme de traduction mécanique, de calque ou d'emprunt. Avec beaucoup d'habileté, Cicéron échappe au danger de rendre un mot grec toujours de la même manière. Il

recourt à *aeternitas* ou à *materia* selon que οὐσία signifie *Être :*

Tim. 29 c : ὅτι περ πρὸς γένεσιν οὐσία, τοῦτο πρὸς πίστιν ἀλήθεια.
3, 8 : quantum enim ad id quod ortum est aeternitas ualet, tantum ad fidem ueritas.

ou *substance :*

Tim. 35 a : τῆς ἀμερίστου... οὐσίας καὶ τῆς... γιγνομένης μεριστῆς τρίτον... συνεκεράσατο οὐσίας εἶδος.
7, 21 : ex ea materia quae indiuidua est... et ex ea quae... diuidua gignitur tertium materiae genus... admiscuit.

A quelques lignes d'intervalle, ἀρχή est traduit de quatre façons différentes :

Tim. 28 b : ἐν ἀρχῇ.
2, 5 : principio.
Tim. 28 b : ἀπ' ἀρχῆς τινος ἀρξάμενος.
2, 5 : ab aliquo temporis principatu.
Tim. 29 b : μέγιστον δὴ παντὸς ἄρξασθαι κατὰ φύσιν ἀρχήν.
2, 7 : difficillimum autem est in omni conquisitione ⟨o⟩rationis exordium.
Tim. 29 e : ταύτην δὴ γενέσεως καὶ κόσμου μάλιστ' ἄν τις ἀρχὴν κυριωτάτην... ὀρθότατα ἀποδέχοιτο.
3, 9 : haec nimirum gignendi mundi causa iustissima ;

quatre verbes correspondent tour à tour à συνίστημι :

Tim. 29 d : ὁ συνιστάς.
3, 9 : qui... machinatus sit.
Tim. 30 c : ὁ συνιστάς.
4, 11 : deus in fingendo mundo.
Tim. 30 d : ζῷον ἓν ὁρατὸν... συνέστησε.
4, 12 : animal unum aspectabile... effecit.
Tim. 41 d : συστήσας δὲ τὸ πᾶν.
12, 43 : toto igitur omni constituto,

et συνίσταμαι a deux équivalents :

Tim. 31 b : δύο δὲ μόνω καλῶς συνίστασθαι τρίτου χωρὶς οὐ δυνατόν.
4, 13 : omnia autem duo ad cohaerendum tertium aliquid anquirunt.
Tim. 34 c : ὁ δὲ... ψυχὴν... συνεστήσατο.
7, 21 : deus autem... genuit animum.

Voilà qui est bien éloigné d'une traduction mécanique. En outre, Cicéron redouble volontiers l'expression :

Tim. 31 c : δεσμῶν δὲ κάλλιστος.
4, 13 : sed uinculorum id est aptissimum atque pulcherrumum.
Tim. 39 c : ὁπόταν ἥλιος τὸν ἑαυτοῦ περιέλθῃ κύκλον.
9, 32 : ubi sol suum totum confecit et peragrauit orbem.
Tim. 39 d : ὡς δ' γε τέλεος ἀριθμὸς χρόνου τὸν τέλεον ἐνιαυτὸν πληροῖ τότε.
9, 33 : absoluto perfectoque numero temporis absolutum annum perfectumque tunc compleri,

et, une fois engagé dans cette voie, il se lance dans de longues périphrases :

Tim. 30 c : τὰ γὰρ δὴ νοητὰ ζῷα πάντα.
4, 11 : omnes igitur qui animo cernuntur et ratione intelleguntur animantes.
Tim. 32 c : φιλίαν τε ἔσχεν ἐκ τούτων.
5, 15 : ex quo ipse se concordi quadam amicitia et caritate complectitur.
Tim. 41 e : ζῴων τὸ θεοσεβέστατον.
12, 43 : animal quod esset ad cultum deorum aptissumum.
Tim. 46 c : ταῦτ' οὖν πάντα ἐστὶν τῶν συναιτίων.
14, 50 : atque haec omnia ex eo genere sunt quae rerum adiuuant causas.

Par contre, s'il calque ici et là des termes grecs :

Tim. 31 b : εἷς ὅδε μονογενὴς οὐρανὸς γεγονὼς ἔστιν.
4, 12 : singularem deus hunc mundum atque unigenam procreauit.
Tim. 41 a : ἀ... ἄλυτα ἐμοῦ γε μὴ ἐθέλοντος.
11, 40 : haec sunt indissoluta me inuito.
Tim. 41 b : ἀθάνατοι μὲν οὐκ ἐστὲ οὐδ' ἄλυτοι τὸ πάμπαν.
11, 40 : immortalis uos quidem esse et indissolubiles non potestis,

il évite d'en employer seuls, sans leur adjoindre une expression latine qu'il propose comme synonyme :

Tim. 31 c : τοῦτο δὲ πέφυκεν ἀναλογία κάλλιστα ἀποτελεῖν.
4, 13 : id optime adsequitur quae graece ἀναλογία, latine — audendum est enim, quoniam haec primum a

nobis nouantur — comparatio pro portione dici potest.

Tim. 33 b : διὸ καὶ σφαιροειδές.
6, 17 : et globosum est fabricatus, quod σφαιροειδὲς Graeci uocant.

Tim. 36 a : ὥστε... δύο εἶναι μεσότητας.
7, 23 : ut... essent bina media — uix enim audeo dicere medietates, quas Graeci μεσότητας appellant, sed quasi ita dixerim intellegatur, erit enim planius.

Tim. 40 d : περὶ δὲ τῶν ἄλλων δαιμόνων.
11, 38 : reliquorum autem, quos Gracei δαίμονας appellant, nostri opinor lares, si modo hoc recte conuersum uideri potest.

Cicéron s'efforce donc de ne pas surcharger d'hellénismes le lexique précis et riche de ses traductions. Cette préoccupation demeure étrangère à saint Jérôme. Ce n'est pas qu'il se croie tenu de tout uniformiser et de rendre constamment un mot grec par le même mot latin, puisqu'il varie l'expression, contre toute attente, dans des formules :

Mt. 3, 7 = Mt. 12, 34 : γεννήματα ἐχιδνῶν.
progenies uiperarum.
Mt. 23, 33 = Lc. 3, 7 : γεννήματα ἐχιδνῶν.
genimina uiperarum.

ou qu'il distingue à propos entre les différents sens d'un mot grec ; suivant que ἱκανός s'applique à des personnes ou à des choses, la Vulgate offre *dignus :*

Lc. 7, 6 : οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς.
non enim dignus sum ut sub tectum meum intres (cf. Mt. 3, 11 ; 8, 8 ; Mc. 1, 7 ; Lc. 3, 16).

ou *copiosus*, *multus*, *plurimus :*

Mt. 28, 12 : ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις.
pecuniam copiosam dederunt militibus (cf. Lc. 7, 11 ; *Actes*, 20, 8 ; 22, 6).
Lc. 23, 9 : ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς.
interrogabat autem illum multis sermonibus (cf. Lc. 7, 12 ; 8, 27 ; 8, 32 ; 20, 9 ; *Actes*, 8, 11,...).
Mc. 10, 46 : ἐκπορευομένου αὐτοῦ... καὶ ὄχλου ἱκανοῦ.
proficiscente eo... et plurima multitudine ;

mais saint Jérôme ne se risque pas à transposer au moyen d'un groupe de mots latins un mot de l'original; il n'excepte que les composés :

Mt. 6, 30 : πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
quanto magis uos, minimae fidei?
Mt. 8, 26 : τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι;
quid timidi estis, modicae fidei? (cf. Mt. 14, 31 ; 16, 8).
Lc. 12, 28 : πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
quanto magis uos, pusillae fidei?
Actes 13, 11 : ἐζήτει χειραγωγούς.
quaerebat qui eum manum daret,

et encore préfère-t-il souvent les conserver en les calquant :

Mt. 6, 7 : δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur.
Actes 17, 18 : τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;
quid uult seminiuerbius hic dicere?
(seminator uerborum FV, disseminator uerborum C).
Eph. 5, 4 : μηδὲ ὀνομαζέσθω... μωρολογία.
nec nominetur... stultiloquium.
I Tim. 1, 6 : ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν.
conuersi sunt in uaniloquium.
II Tim. 2, 16 : τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίϊστασο.
profana autem inaniloquia deuita.
Tite 1, 10 : εἰσὶ γὰρ πολλοὶ... ματαιολόγοι.
sunt enim multi... uaniloqui.

Enfin, beaucoup d'emprunts, accueillis dans la Vulgate, en rappellent sans cesse l'origine étrangère; ils surgissent partout, à chaque page. Par exemple, le *Sermon sur la montagne* contient non seulement des mots ayant déjà plus ou moins acquis droit de cité :

Mt. 5, 27, 28 et 32 :	μοιχεύω	moechor
5, 34 :	θρόνος	thronus
6, 2, 5 et 16 ; 7, 5 :	ὑποκριτής	hypocrita
6, 19, 20 et 21 :	θησαυρός	thesaurus
6, 30 :	κλίβανος	clibanus
7, 6 :	μαργαρίτης	margarita
7, 16 :	τρίβολος	tribulus
7, 24 et 25 :	πέτρα	petra,

mais encore des créations récentes :

Mt. 5, 12 et 17 ; 7, 12 et 15 :	προφήτης	propheta
5, 18 :	ἰῶτα	iota
5, 29 et 30 :	σκανδαλίζω	scandalizo
5, 41 :	ἀγγαρεύω	angario
5, 47 ; 6, 7 :	ἐθνικός	ethnicus
6, 2, 3 et 4 :	ἐλεημοσύνη	elemosyna
6, 2 et 5 :	συναγωγή	synagoga
6, 19 et 20 :	θησαυρίζω	thesaurizo
7, 22 :	προφητεύω	propheto
7, 22 :	δαιμόνιον	daemonium,

et même des transcriptions du sémitique :

Mt. 5, 22 :	ῥακά	racha
5, 18 et 26 ; 6, 2, 5 et 16 :	ἀμήν	amen
5, 22, 29 et 30 :	γέεννα	gehenna
6, 24 :	μαμωνᾶς	mamona,

soit vingt-deux mots et quarante-cinq formes répartis entre trois chapitres.

Au lieu d'être isolés, la plupart de ces faits de syntaxe et de vocabulaire constituent des séries ; ils ne proviennent donc pas du hasard ; mais ils correspondent à des tendances du latin ; ils attestent des habitudes et des préférences d'écrivain ; ils reflètent un parti pris, une volonté.

Cicéron entend rester lui-même et ne porter aucune atteinte à la pureté de sa langue. Sa traduction a toujours quelque chose d'imprévu, de personnel. Il se joue des difficultés avec une aisance souveraine. Du reste, peu lui importe la lettre de l'original pourvu qu'il en respecte l'esprit ; il sait rendre les nuances d'une phrase grecque, quitte à lui faire subir une métamorphose complète ; les exemples abondent dès le début du *Timée :*

28 a : παντὶ γὰρ ἀδύνατον χωρὶς αἰτίου γένεσιν σχεῖν.
2, 3 : nullius enim rei causa remota reperiri origo potest.
28 a : καλὸν ἐξ ἀνάγκης οὕτως ἀποτελεῖσθαι πᾶν.
2, 4 : praeclarum opus efficiat necesse est.
29 a : δῆλον ὡς πρὸς τὸ αἴδιον ἔβλεπεν.
2, 6 : profecto speciem aeternitatis imitari maluit.
29 a : παντὶ δὲ σαφὲς ὅτι πρὸς τὸ αἴδιον.
2, 7 : non igitur dubium quin aeternitatem maluerit exsequi.

Cette habileté et cette indépendance ont leur revers. Il est exceptionnel que la traduction de Cicéron puisse contribuer à l'établissement du texte grec ; tout au plus a-t-elle suggéré une correction en

Tim. 40 c : καὶ περὶ τὰς τῶν κύκλων πρὸς ἑαυτοὺς ἐπανακυκλήσεις καὶ προχωρήσεις.
(προσχωρήσεις AFPWY 1812)
10, 37 : quaeque in orbibus eorum conuersiones quaeque antecessiones eueniant,

où *antecessiones* doit remonter à προχωρήσεις plutôt qu'à προσχωρήσεις, et corrobore-t-elle l'ancienneté de quelques leçons :

Tim. 28 a : καὶ τί τὸ γιγνόμενον μὲν ἀεί, ὂν δὲ οὐδέποτε;
ἀεί AP : *om. FWY.*
2, 3 : et quod gignatur nec unquam sit?
Tim. 29 b : καὶ ἀνελέγκτοις προσήκει λόγοις εἶναι καὶ ἀνικήτοις.
ἀνικήτοις *A* : ἀκινήτοις FWY 1812 -τους P.
3, 8 : neque redargui neque conuinci possunt.
Tim. 29 c : ὁ λέγων ἐγώ.
ἐγώ *AFP* : om. WY 1812.
3, 8 : me qui disseram.
Tim. 36 c : κατέκαμψεν εἰς ἓν κύκλῳ.
εἰς ἓν κύκλῳ AF : εἰς κύκλον *WY 1812.*
7, 24 : in orbem intorsit.
Tim. 40 b : καὶ κατὰ ταὐτά.
κατὰ ταὐτά AFP : διὰ ταῦτα *WY 1812.*
10, 36 : ob eamque causam.
(cf. 39 c διὰ ταῦτα = 9, 32 : ob has causas).
Tim. 40 d : τοῖς οὐ δυναμένοις λογίζεσθαι.
οὐ *A* : om. FPWY 1812.
10, 37 : rationis expertibus.
Tim. 41 a : ἐμοῦ γε μὴ ἐθέλοντος.
μὴ *A 1812* : om. A²FPWY.
11, 40 : me inuito.

Cicéron va donc de pair tantôt avec A (*Parisinus graecus 1807*, IXe siècle), le meilleur manuscrit de Platon pour le *Timée*, tantôt avec W (*Vindobonensis 54*, XIIe siècle?), Y (*Vindobonensis 21*, XIVe siècle) ou 1812 (*Parisinus graecus 1812*, XVe siècle).

En revanche, saint Jérôme ne vise qu'au calque ; il abdique sa personnalité et, dégagé de tout purisme, il prétend reproduire

chaque détail de son modèle; il y réussit si bien que le grec perce partout sous le latin. Aussi la Vulgate vaut-elle autant que les plus anciens manuscrits grecs pour établir le texte du Nouveau Testament et les éditeurs en ont largement profité.

Somme toute, Cicéron et saint Jérôme ont atteint le but qu'ils s'étaient assignés : l'un a donné à la traduction l'éclat d'une œuvre originale, l'autre a réalisé une copie fidèle.

G. CUENDET.

VI

RECHERCHES SUR LES JEUX SÉCULAIRES

PAR J. GAGÉ

Chargé de cours à la Faculté des lettres de Strasbourg.

(Suite[1]*)*

III. — JEUX SÉCULAIRES ET JUBILÉS DE LA FONDATION DE ROME

Rome a célébré sous l'empire deux séries de cérémonies séculaires : l'une est la série canonique définie par Auguste et fondée sur le siècle rituel de cent dix ans; les jeux de Domitien et de Septime Sévère s'y rattachent expressément, avec quelque liberté dans la détermination de leur date. L'autre se règle sur un comput différent, qui prend pour point de départ la date même de la fondation de Rome et attribue au siècle une durée normale de cent ans : c'est à elle qu'appartient de toute évidence la fête du millénaire célébrée par l'empereur Philippe, apparemment aussi, dans la mesure où son existence nous est garantie, la fête du neuvième centenaire célébrée par Antonin, pour ne rien dire encore des jeux de Claude, qui coïncidèrent en fait avec l'an 800. De même que les jeux d'Auguste, de Domitien et de Septime Sévère, ceux de Philippe prétendent, les monnaies en font foi, au titre de

1. Cf. cette *Revue*, 1932, p. 441; 1933, p. 172. La substance de la présente étude a été communiquée à la Société des Études latines, dans sa séance du 18 novembre 1933.